

JOURNÉE D'ÉTUDE

LES TRADUCTEURS PARLENT AUX LECTEURS

VEN
6 NOV
2015

10:30 • 13:00

Le Capitole •
14, rue Laurent Bonnemant
13 200 Arles

En préambule aux 32^{es} Assises de la traduction littéraire, ATLAS accueille un rendez-vous destiné aux bibliothécaires, libraires et éditeurs.

L'Agence régionale du livre se fait le relais d'une initiative de trois des associations professionnelles représentées au sein de son bureau : l'Association des Bibliothécaires de France (ABF), Libraires du Sud, et ATLAS.

L'initiative vise à diffuser auprès des libraires, des bibliothécaires et des éditeurs l'idée selon laquelle les traducteurs littéraires, en tant que premiers lecteurs des textes qu'ils traduisent, sont extrêmement bien placés pour les présenter au public. Or, on ne pense à les solliciter que lors de rencontres avec "leurs" auteurs étrangers (parfois pour promouvoir l'ouvrage et leur travail de traduction, mais le plus souvent pour servir d'interprète, ce qui n'est pas leur métier).

Nous le savons, l'intérêt pour la traduction littéraire auprès du public va croissant. De plus en plus nombreux sont les festivals de littérature qui réservent un débat à cette

question. Cependant, ces débats, quand ils sont déconnectés d'une œuvre et de son contexte particulier, se réduisent toujours aux mêmes généralités. Nous souhaitons éclairer les professionnels concernés sur d'autres modalités possibles pour aborder ces questions qui intéressent le public, en parlant de littérature. Nous souhaitons également attirer leur attention sur la pertinence (les traducteurs ont toute compétence pour parler des livres qu'ils ont traduits), la faisabilité économique (moins cher à organiser que la venue de l'auteur), et les modalités pratiques (cf. la brochure publiée par l'ARL PACA : Comment rémunérer les auteurs ?).

ATLAS, qui organise les Assises de la traduction littéraire, accueille cette journée d'étude sur le lieu-même où elles se dérouleront. Chacun pourra ainsi prolonger à loisir sa présence à Arles pour profiter de la manifestation.

PROGRAMME

10H30 - 12H00 > DÉBAT

animé par Claire Castan avec
Santiago Artozqui, traducteur, président d'ATLAS
Catherine Goffaux, bibliothécaire
Pierre Morize, libraire à Gif-sur-Yvette, initiateur du festival Vo/Vf

12H00 - 12H30 > MODALITÉS PRATIQUES DE L'EMPLOI DE TRADUCTEURS POUR DES RENCONTRES LITTÉRAIRES

avec Valérie Le Plouhinec, de l'Association des traducteurs littéraires de France
Claire Castan, de l'ARL PACA

12H30 - 13H00 > DÉBAT AVEC LA SALLE

15h00 > Début des Assises de la traduction littéraire

Pour organiser votre séjour, vous trouverez **ici toutes les informations** nécessaires : programme, hébergements...

> **SUR INSCRIPTION À :** atlas@atlas-citl.org / 04 90 52 05 50

ATLAS



Association des
Bibliothécaires de France

Association
Libraires du **Sud**